

Je ne sais trop, Athéniens, quel effet mes accusateurs ont pu produire sur vous. Pour moi, en les écoutant, j'ai failli oublier qui je suis, tant leurs discours étaient persuasifs. Et pourtant, sans exagérer, ils n'ont pas dit un seul mot de vrai. Mais, parmi tant d'inventions, voici ce qui m'a le plus étonné : c'est qu'ils vous aient prévenus d'être sur vos gardes, et de ne pas vous laisser tromper par moi, en me représentant comme un discoureur habile. Vraiment, pour s'exposer ainsi sans honte à se faire immédiatement convaincre de mensonge, quand j'allais me montrer absolument incapable de bien parler, quelle impudence ne faut-il pas ! A moins, peut-être, qu'ils n'appellent habile à parler quiconque dit la vérité. S'ils l'entendent ainsi, je conviendrais alors que je suis orateur ; seulement ce ne serait pas à leur manière.

|  |   |
|--|---|
| <p>Οὔτοι μὲν οὖν,<br/>         [ὥσπερ ἐγὼ<sup>1</sup> λέγω.]<br/>         ἢ τι ἢ οὐδὲν<sup>2</sup> ἀληθὲς εἰρήκασιν<sup>3</sup> /<br/>         , ὑμεῖς<sup>4</sup> δὲ μου<sup>1</sup> ἀκούσεσθε<sup>5</sup> πᾶσαν<sup>6</sup> τὴν ἀλήθειαν -<br/>         οὐ μέντοι (μὰ Δία), (ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι),<br/>         κεκαλλιεπημένους γε λόγους,<br/>         [ὥσπερ οἱ τούτων<sup>7</sup>,]<br/>         οὐδὲ (ρήμασί τε καὶ ὀνόμασιν<sup>8</sup>) κεκοσμημένους,<br/>         /ἀλλ' ἀκούσεσθε<sup>5</sup> εἰκῆ<sup>9</sup> λεγόμενα<sup>9</sup><br/>         (τοῖς ἐπιτυχοῦσιν<sup>10</sup> ὀνόμασιν<sup>8</sup>)-<br/>         / πιστεύω γὰρ<br/>         [ δίκαια εἶναι<br/>         [ ἃ<sup>11</sup> λέγω. ] ]</p> | <p>Ces gens donc,<br/>         [comme moi je le dis,]<br/>         ont dit ou bien quelque chose ou bien rien de vrai<br/>         mais vous, vous entendrez de ma bouche toute la vérité<br/>         assurément (par Zeus), (athéniens),<br/>         pas des paroles élégantes<br/>         [comme les leurs]<br/>         ni ornées par des verbes et des noms<br/>         mais vous entendrez des choses dites au hasard<br/>         (avec les premiers mots qui me passeront par l'esprit) ;<br/>         en effet je crois<br/>         [qu'elles sont justes<br/>         [les choses que je dis]</p> |
|--|---|

1 Pronom personnel au nominatif (ἐγὼ) et au génitif (μου), 1ere sg. Fascicule p.6.

2 ἢ τι ἢ οὐδὲν : litt. ou quelque chose ou rien ; à traduire par *à peu près rien*

3 Indicatif parfait 3eme pl. du verbe λέγω.

4 Pronom personnel au nominatif, 2eme pl. Fascicule p.6.

5 Indicatif futur moyen, 2e pl. Traduire comme si c'était de l'actif.

6 Capsule vidéo : déclinaison des adjectifs et des participes + fascicule p.3.

7 ὥσπερ οἱ τούτων : comme les leurs (= comme le sont leurs paroles)

8 Revoir la 3eme déclinaison, type σῶμα. Capsule vidéo et fascicule p.2.

9 Voir capsule de la déclinaison du participe présent MP. Littéralement : « des choses dites avec » = des paroles constituées de.

10 Voir capsule du participe présent actif.

11 ἃ : pronom relatif neutre pluriel à l'accusatif. Voir les capsules vidéo sur le pronom relatif simple et sur la syntaxe des démonstratifs.